Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia w parze językowej A-C I (Ćw. audytoryjne), PG_00188648		
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2027/2028
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	2	Język wykładowy	angielski
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS	6.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	Katarzyna Andrzejewska	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy				
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60	4.0	86.0	150

Cel przedmiotu	Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego z języka C na język polski na poziomie podstawowym, a także zdobycie umiejętności dokonywania wyboru odpowiednich strategii i technik przekładowych oraz wyrabianie umiejętności krytycznej analizy przełożonych tekstów.

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w przekładzie tekstów w parze językowej A-C oraz w pracy tłumacza.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa oraz teorii i praktyki przekładu, w tym w szczególności mającą zastosowanie w analizie procesu tłumaczenia, pracy tłumacza oraz tłumaczeniu tekstów w parze językowej A-C.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania związane z analizą tekstów, doborem strategii przekładowych i realizacją procesu tłumaczeniowego.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące zagadnień przekładoznawczych i praktyki tłumaczeniowej w parze językowej A-C, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu praktyki przekładu w parze językowej A-C oraz roli tłumacza w procesie komunikacji międzyjęzykowej i międzykulturowej.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy tłumacza, ze szczególnym uwzględnieniem odpowiedzialności za jakość przekładu, rzetelność oraz rolę tłumacza w komunikacji międzyjęzykowej i międzykulturowej.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych oraz przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, a także do korzystania z konsultacji opiekuna naukowego lub ekspertów w dziedzinie tłumaczeń w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów związanych z realizacją zadań translatorskich.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa i praktyki tłumaczeniowej w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z wykonywaniem tłumaczeń w parze językowej A-C.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania, analizy i przetwarzania informacji dla celów związanych z przekładem.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu

Rodzaje tłumaczeń:

- Tłumaczenia audiowizualne
- Tłumaczenia tekstów informacyjnych
- Tłumaczenie tekstów publicystycznych
- Tłumaczenie tekstów handlowo-marketingowych
- Tłumaczenie tekstów literackich

Przykładowe bloki tematyczne:

- Tłumacze na przestrzeni dziejów - La Malinche
- Technologia i edukacja - aplikacje do nauki języków obcych, aplikacje tłumaczeniowe
- Pisarze tłumacze - Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, Javier Marías, Ana María Matute
- Fałszywi przyjaciele tłumacza - wyrazy od podobnej formie, lecz różnych znaczeniach
- Spanglish

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka C na poziomie B1 oraz znajomość języka polskiego pozwalająca uzyskać założone efekty kształcenia.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
Prezentacje	51.0%	25.0%
Prace pisemne	51.0%	35.0%
Kolokwia	51.0%	40.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur	BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Medio B1, Madrid, Anaya, 2019. BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Avanzado B2, Madrid, Anaya, 2019. CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Intermedio, Madrid, Edelsa, 1997. FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 3, Warszawa, Preston Publishing, 2020. FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 4, Warszawa, Preston Publishing, 2015.
Uzupełniająca lista lektur	SOBICIŃSKA, Karolina, WILCZYŃSKA, Berenika,: Repetytorium leksykalno tematyczne. Poziom A2-B2. Warszawa, EDGARD, 2019.
Adresy eZasobów	

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania

Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu

Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.